

**PREPOSITIONS FRANÇAISES ET ROUMAINES DANS L'USAGE:
UNE EXPLORATION SYNTAXICO-PRAGMATIQUE DE AVEC/SANS
ET CU/FARA**

FRENCH AND ROMANIAN PREPOSITIONS IN USE:
A SYNTACTIC-PRAGMATIC EXPLORATION OF AVEC/SANS AND CU/FĂRĂ

DOI: [10.56177/AUA.PHILOLOGICA.1.26.2025.art.25](https://doi.org/10.56177/AUA.PHILOLOGICA.1.26.2025.art.25)

Lect. univ. dr. Rodica ROMAN
Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu

***Abstract:** This paper compares the French prepositions *avec* and *sans* with their Romanian equivalents *cu* and *fără*, focusing on their dual prepositional and adverbial functions. Using a bilingual corpus and a contrastive syntactic, semantic, and pragmatic analysis, it shows that while both languages share basic uses of these prepositions, French permits greater flexibility in elliptical adverbial constructions. Romanian, in contrast, maintains more explicit syntactic structures. The study underscores the challenges for learners and translators, emphasizing that lexical equivalence does not guarantee syntactic or pragmatic equivalence, and highlighting the importance of explicit teaching of these differences.*

***Keywords:** prepositions; *avec/ sans*; *cu/ fără*; adverbial value; contrastive analysis*

Cette communication examine les prépositions **avec** et **sans** en français, ainsi que leurs équivalents **cu** et **fără** en roumain, dans une perspective contrastive, en insistant sur la double dimension prépositionnelle et adverbiale que ces unités peuvent assumer selon les contextes d'usage.

L'étude part du constat que les apprenants roumains du français langue étrangère éprouvent des difficultés lors de la transposition des valeurs sémantiques et fonctionnelles de ces prépositions d'une langue à l'autre.¹

Bien que les prépositions **avec/ cu** et **sans/ fără** soient communément considérés comme des marqueurs d'accompagnement ou d'absence, et qu'ils paraissent, à première vue, correspondre de manière directe et transparente, nous nous proposons de démontrer que leur emploi effectif révèle une diversité d'usages qui dépasse la simple relation syntaxique. En outre, nous examinons dans quelle mesure ces prépositions jouent un rôle adverbial dans les deux langues.

Ce travail s'inscrit dans une approche contrastive franco-roumaine qui articule l'analyse syntaxique, sémantique et pragmatique. Il vise à mieux

¹ Nous avons vérifié cette hypothèse en analysant de manière synthétique les réponses de jeunes locuteurs roumains inscrits à divers programmes universitaires, dans le cadre d'une série d'exercices ciblés portant sur ce thème spécifique. Ces étudiants, tous apprenants de français langue étrangère, ont ainsi permis, grâce à leurs réponses, de dégager des tendances révélatrices quant aux difficultés rencontrées lors de l'utilisation des prépositions concernées.

comprendre comment ces prépositions évoluent dans le discours, quelles contraintes pèsent sur leur emploi et comment leurs valeurs peuvent diverger ou converger dans les deux langues.

Nous nous proposons d'analyser les usages en contexte réel afin de mettre en évidence les particularités et les régularités propres à chaque langue. Pour ce faire, nous avons identifié un corpus bilingue varié dans les dictionnaires et les sources bibliographiques consultées. Ce corpus est complété par des exemples utilisés lors de nos activités didactiques². L'étude vise ainsi à enrichir la description linguistique du français et du roumain, mais aussi à offrir des pistes utiles pour la didactique des langues et la traduction.

Les dictionnaires: *Trésor de la Langue Française (TLFi)*, *Dictionnaire de l'Académie française (DAF)*, *Dictionnaire Larousse*, *Le Nouveau Petit Robert 2008: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* proposent pour les prépositions **avec** et **sans** différents traits sémantiques. Conformément à ceux-ci, la préposition **avec** peut marquer les relations entre deux éléments, elle peut ajouter une circonstance caractérisante au procès et peut être employée adverbialement, les valeurs exprimées les plus importantes étant celles d'accompagnement, d'accord et de réunion. La préposition **sans** marque la privation, l'absence, le manque, l'exclusion d'un être ou d'une chose, sert à exclure une circonstance de l'action exprimée par le verbe principal et indique la concession, l'hypothèse ou la restriction.

Dicționarul explicativ al limbii române, *Dicționarul limbii române literare contemporane*, le *Dicționar de interpretări gramaticale*. *Cuvinte mici, dificultăți mari*, le *Dictionnaire Roumain-Français (DRF)* mettent en évidence la richesse et la complexité des variations sémantiques des prépositions roumaines **cu** et **fără**. La préposition **cu** introduit un attribut ou un complément du nom indiquant l'association, le contenu, la possession, la temporalité, la causalité, la concession, l'instrument. En outre, elle introduit des compléments indirects et circonstanciels, forme des locutions conjonctionnelles et prépositionnelles et présente une valeur conjonctionnelle. La préposition **fără** exprime l'absence, le manque, l'opposition ou le contraste, l'exclusion dans des constructions circonstancielle ou attributives. Elle apporte une valeur négative aux circonstances marquant l'association et l'instrument. **Fără** peut être suivie d'un infinitif et reçoit une valeur conjonctionnelle introduisant une circonstancielle de manière ou de concession.

Les linguistes affinent leurs définitions concernant la préposition **avec** en utilisant des critères d'analyse différents. Ils y introduisent des notions comme complétion³, manière⁴, concomitance et complémentarité⁵, comitatif et

² Il s'agit des cours, séminaires et travaux dirigés de FLE pour les spécialisations *Droit, Relations Internationales et Etudes Européennes* et de Langue française pour les spécialisations *Lettres et Langues Etrangères Appliquées*.

³ H. Weinrich, *Grammaire textuelle du français*, Paris, Didier/Hatier, 1989, p. 410.

⁴ D. Paillard, « À propos de la préposition AVEC », *Linx* [En ligne] 70-71, 2014, consulté le 24.06.2024. <http://journals.openedition.org/linx/1569>.

⁵ R.L. Wagner, J. Pinchon, *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette, 1991, p. 513.

instrumental⁶, adjonction⁷, relationnel⁸, parallélisme et réciprocité⁹, symétrie¹⁰ etc.

La préposition **sans** est analysée généralement par rapport à la préposition **avec**, étant considérée comme « l'antonyme *sans* »¹¹. Le Goffic¹² définit **avec** et **sans** comme des « prépositions évoquant des relations *notionnelles* » et D. Leeman¹³ décrits ces deux prépositions (citant A. Niklas-Salminen) comme marquant la présence et l'absence. En parlant de cette relation, Cervoni émet l'hypothèse que celle-ci constitue l'une des « oppositions les plus nettes du système des prépositions »¹⁴. Cependant, une analyse plus approfondie de ces deux prépositions révèle une complexité qui dépasse l'idée reçue d'une opposition simple et évidente. Dans son analyse, S. Feigenbaum établit une distinction entre **sans** syntaxique qui s'oppose à la préposition **avec** et **sans** lexical qui ne s'oppose jamais à **avec**, et on aurait alors affaire « à un élément distinctif, additif, une expansion discriminante avec un présupposé lexical et non discursif »¹⁵. Choi-Jonin observe que ces deux prépositions ne peuvent être substituées de manière indiscriminée. Il propose donc de circonscrire le champ de la relation antonymique entre les prépositions **avec** et **sans** aux contextes où elles sont employées avec un constituant nominal¹⁶.

Dans le cadre de la théorie des prépositions **cu** et **fără**, il est généralement admis que ces prépositions sont les équivalences roumaines des prépositions **avec** et **sans**¹⁷. La préposition **cu** exprime d'une manière prototypique l'idée d'association¹⁸, mais aussi celle d'instrument ou d'accompagnement¹⁹ et la

⁶ T. Cristea, *Éléments de Grammaire Contrastive. Domaine français-roumain*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1977, pp. 264-267.

⁷ I. Choi-Jonin, « Comment définir la préposition *avec* », *SCOLIA*, n° 15, 2002, p. 18.

⁸ P. Gherasim, *Grammaire conceptuelle du français. Morphosyntaxe. Syntaxe*, Iași, Casa Editorială Demiurg, 1998, p. 265.

⁹ Ch. Schapira, « Préposition et conjonction ? Le cas de Avec », *Travaux de linguistique*, no44(1), 2002, p. 89-100, consulté le 20.03.2025. <https://doi.org/10.3917/tl.044.0089>.

¹⁰ C. Schnedecker, « À propos des emplois régis d'Avec », *Travaux de linguistique*, no44(1), 2002, pp. 103-106, consulté le 16.03.2025. <https://doi.org/10.3917/tl.044.0101>.

¹¹ M. Riegel, J.-Ch. Pellat et R. Rioul, *Grammaire méthodique du Français*, Paris, Quadrige/ PUF, 1994, pp. 371-372.

¹² P. Le Goffic, *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette, 1993, p. 420.

¹³ D. Leeman-Bouix, « La préposition : un « auxiliaire » du nom ? », *Langages*, 33^e année, n°135, 1999, p. 75, consulté le 15.03.2025. DOI : <https://doi.org/10.3406/lgge.1999.2204>

¹⁴ J. Cervoni, *La préposition. Etude sémantique et pragmatique*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1991, p. 154.

¹⁵ S. Feigenbaum, « Le mot composé [sans+SN] : ses rapports syntaxiques, sémantiques et morphologiques », *Travaux de Linguistique*, 34, 1997, p. 32.

¹⁶ I. Choi-Jonin, « 8. La valeur linguistique de la préposition *avec*, suivie de la question de son antonymie avec *sans* », *Modèles linguistiques* [En ligne], 54 | 2006, p.12, consulté le 21.03.2025. URL : <http://journals.openedition.org/ml/580> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ml.580>

¹⁷ T. Cristea, *Op. cit.*, p. 121.

¹⁸ G. Pană Dindelegan (coord.), *Dicționar de interpretări gramaticale. Cuvinte mici, dificultăți mari*, București, Univers Enciclopedic Gold, 2020, p. 199.

¹⁹ G. Pană Dindelegan, M. Maiden (ed.), *O gramatică a limbii române altfel*, București, Univers Enciclopedic Gold, 2021, p. 410.

préposition **fără** indique principalement le manque et l'exclusion²⁰. En roumain, l'expression de l'accompagnement se fait uniquement par un groupe prépositionnel précédé de la préposition **cu** ou de son opposé **fără**²¹.

Tout comme son équivalent français **sans**, la préposition **fără** peut introduire un constituant nominal, un verbe à l'infinitif ou une proposition à verbe fini en *que*. Les prépositions **avec** et **cu** se distinguent de cette distribution, car elles ne peuvent être suivies ni d'un verbe à l'infinitif ni d'une proposition à verbe fini. La complémentarité entre **avec/ cu** et **sans/ fără** peut dès lors être limitée au cas où les prépositions sont suivies d'un constituant nominal, et c'est cette configuration distributionnelle qui fera l'objet de l'analyse proposée ici.

La démarche comparative, que nous proposons dans ce qui suit, vise à parcourir la diversité des emplois connus²², afin de déterminer dans quelle mesure la correspondance prépositionnelle **avec/ cu** et **sans/ fără** se vérifie dans des contextes nominaux ou verbaux divers.

Dans un premier temps, nous nous intéressons aux **valeurs prépositionnelles** des prépositions retenues, avant d'aborder, dans un second temps, leur emploi en tant qu'éléments à valeur adverbiale.

La première catégorie analysée est celle des compléments exprimant l'accompagnement, également appelés compléments comitatifs. Lorsque la préposition **avec** peut être remplacée par « en compagnie de » les deux actants accomplissent en parallèle l'action exprimée par le verbe:

Louise se promène/ chante/ va au cinéma avec/ sans son fils.

Louise se plimbă/ cântă/ merge la cinema cu/ fără fiul său.

Le parallélisme est également présent dans les constructions qui contiennent des verbes dont le sémantisme implique la réciprocité (« se disputer », « se fiancer », « se battre », « se rencontrer », « s'associer » etc.) et qui présupposent l'existence de plusieurs actants humains:

Louise se dispute/ se fiance/ s'associe avec/ ?sans Paul.

Louise se ceartă/ se logodește/ se asociază cu/ ?fără Paul.

On pourrait comprendre que Louise se dispute/ se fiance/ s'associe avec quelqu'un d'autre que Paul et Paul n'est pas présent à la dispute/ aux fiançailles/ à l'association de Louise.

Dans le cas où il n'y a que deux actants le complément en **sans** ne peut pas être opposé au complément en **avec**:

*Louise se dispute/ se fiance/ s'associe avec/ *sans Paul.*

*Louise se ceartă/ se logodește/ se asociază cu/ *fără Paul.*

L'agent peut accomplir une action qui n'est ni parallèle ni réciproque à celle du complément introduit par **avec**. Dans ce cas la substitution avec la préposition **sans** est possible:

Louise s'amuse/ s'énerve/ s'ennuie avec/ sans Paul.

²⁰ G. Pană Dindelegan (coord.), *Dicționar de interpretări gramaticale*, p. 305.

²¹ G. Pană Dindelegan (coord.), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Univers Enciclopedic Gold, 2016, p. 555.

²² Nous allons suivre l'ordre des emplois retenus par le DAF et *TLFi* pour la préposition **avec**.

*Louise se amuză/ se enervează/ se plictisește **cu/ fără** Paul.*

Utilisé avec des notions marquant l'accord, l'adhésion etc. la préposition **avec** ne peut pas être remplacée par **sans**:

*Louise est gentille **avec** Paul/ ?**sans** Paul (en l'absence de Paul)*

*Louise este drăguță **cu/ ?fără** Paul.*

*Louise est aimable **avec/ *sans** tout le monde.*

*Louise este amabilă **cu/ *fără** toată lumea.*

« Avant que » se construit **avec / *sans** le subjonctif. (DAF)

« Avant que » se formează **cu/ *fără** subjonctiv.

L'utilisation de **sans** et **fără** dans ce contexte engendrerait une faute de discours, dans la mesure où l'on affirme quelque chose qui contrevient au régime syntaxique et à la logique temporelle imposés par « avant que ».

Pour marquer l'opposition dans une même lutte, la rupture etc. la préposition **avec** est utilisée souvent comme équivalent de **contre**. La substitution de **sans** à **avec** donne lieu à des contextes d'une acceptabilité douteuse:

*Rome était en guerre **avec/ *sans** Carthage. (TLFi)*

*Roma era în război **cu/ *fără** Cartagina.*

*Il s'est battu en duel **avec/ *sans** son rival. (DAF)*

*El s-a luptat în duel **cu/ *fără** rivalul său.*

*C'est incompatible **avec/ *sans** la loi. (DAF)*

*Este incompatibil **cu/ *fără** legea.*

Lorsque le groupe nominal précédé de **avec** introduit une caractéristique essentielle ayant le sens de « muni de », « pourvu de » le complément en **sans** peut toujours commuter le complément en **avec**. Contrairement à **avec**, la préposition **sans** ne permet pas l'utilisation de l'article:

*un jardin **avec/ sans** piscine*

*o grădină **cu/ fără** piscină*

*un sac **avec/ sans** (une) bandoulière réglable*

*o geantă **cu/ fără** (o) curea de umăr reglabilă*

*un vieil homme **avec/ sans** (une) canne*

*un bătrân **cu/ fără** (un) baston.*

Les constituants exprimant l'unité de lieu ou la concomitance du temps n'acceptent pas la comutation avec **sans**:

*mélanger du vin **avec/ *sans** de l'eau. (DAF)*

*a amesteca vinul **cu/ *fără** apă.*

*Que savez-vous d'autre sur elle ? Elle est **avec/ ?sans** Paul.*

*Ce mai știți de ea? Este **cu/ ?fără** Paul.*

La préposition **avec** imprime à la réponse une valeur spatiale, tandis que **sans** indique plutôt une valeur modale.

*Votre livre est **avec/ *sans** les miens. (DAF)*

*Cartea ta este (**împreună**) **cu/ *fără** ale mele.*

***Avec/ *sans** la nuit, la température baisse.*

***Odată cu/ *fără** lăsarea nopții, temperatura scade.*

Le passage des formes relationnelles exprimant des rapports spatiaux ou temporels d'une langue à l'autre nécessite parfois l'ajout d'un adverbe ; en roumain, ces valeurs sont souvent rendues par les locutions prépositionnelles « împreună cu » et « odată cu ».

Suivie d'un nom à valeur temporelle, la préposition roumaine **cu** exprime la durée, une notion qui correspond en français à l'emploi de la préposition **pendant**: *a fi absent cu zilele / être absent pendant des jours.*

Il est impossible d'opposer un complément en **sans** à une idée circonstancielle d'addition introduite par un complément en **avec**:

*Avec/ *sans cet argument solide, vos chances de gagner s'accroissent.*

*Cu/ *fără acest argument solid, șansele voastre de câștig cresc.*

Dans le cadre des opérations mathématiques de soustraction, la langue française fait usage d'une préposition différente:

quatre avec/ moins deux ; patru cu/ fără doi.

De nombreuses locutions adverbiales construites avec **avec/ cu** et introduisant l'idée de manière sont facilement substituées par **sans/ fără** et transposées d'une langue à l'autre:

a acționa cu/ fără prudență/ răbdare/ interes

agir avec/ sans prudence/ patience/ intérêt

En français, certains noms abstraits désignant des états ou des conditions, tels que « jeunesse », « vieillesse », « pauvreté », « richesse », « beauté » ou « souffrance », sont généralement exclus des constructions exprimant la manière avec la préposition **avec**.²³ Par exemple, la phrase « *Il parle avec vieillesse.* » est non idiomatique et mal formée. En revanche, ces mêmes noms peuvent tout à fait apparaître dans une construction introduite par **sans**, qui marque alors l'absence d'un état:

Il est mort soudainement, sans vieillesse ni souffrance.

*A murit brusc, *fără bătrânețe (fără să fie bătrân) și fără suferință.*

D'autre part, le complément de manière en **avec** peut se présenter sous forme d'un pronom relatif, ce qui est exclu pour le complément de manière en **sans**²⁴:

*Elle est touchée par la gentillesse avec/ *sans laquelle ils lui ont offert leur aide.*

*Ea este marcată de bunătatea cu/ *fără care i-au oferit ajutorul.*

Certaines expressions exigent d'autres prépositions en français, les commutations avec les prépositions **fără** et **sans** étant incorrectes sémantiquement:

*a cânta cu/ *fără voce tare*

*chanter à/ *sans haute voix/ (chanter à voix basse)*

*a merge cu/ *fără pași de lup*

*marcher à/ *sans pas de loup/ (marcher à pas lourds ou marcher bruyamment).*

Quand **cu** exprime une position corporelle, le français supprime souvent la préposition et la substitution avec la préposition **sans** mène à des structures étranges et peu naturelles:

²³ I. Choi-Jonin, F. Mignon, « Sans, préposition négative d'avec ? », *Journal of French Language Studies*, [En ligne], 20 (3), 2010, p. 11, consulté le 20.04.2025 doi:10.1017/S0959269510000050

²⁴ *Ibidem*, p. 12.

*Se plimbă cu mâinile în buzunar. (DRF) / *fără mâini în buzunar*
*Il se promène les mains dans les poches. / *sans les mains dans les poches.*
*Merge la școală cu ghiozdanul în spate (DRF) / *fără ghiozdanul în spate*
*Il va à l'école le sac au dos. / *sans le sac au dos.*

Les prépositions **avec** et **cu** suivies d'un groupe nominal peuvent construire des structures marquant la circonstance de cause, ce qui est exclu pour les prépositions **sans/ fără**:

*Il exagère avec / *sans son ton dramatique!*
*Exagerează cu / *fără tonul său dramatic!*

La préposition **sans** ne peut pas s'opposer à **avec** dans un contexte à valeur concessive, mais peut introduire cette idée circonstancielle bien que ce ne soit pas son usage le plus courant:

*Avec / *sans tout le respect que je vous dois, je ne suis pas d'accord. (DAF)*
*Cu / *fără tot respectul pe care vi-l datorez, nu sunt de acord.*
Sans diplôme, elle a trouvé un excellent emploi. (malgré l'absence de diplôme)
Fără diplomă, ea a găsit un loc de muncă excelent.

Les prépositions **avec** et **sans** et leurs correspondants roumains peuvent exprimer une condition implicite: **avec/ cu** marquent la présence d'un élément favorable, tandis que **sans/ fără** soulignent son absence, ce qui peut entraîner une conséquence différente:

Avec / ?sans lui, tout serait plus facile. (DAF)
Cu / ?fără el, totul ar fi mai simplu.
Avec un bon guide, tu ne te perdras pas. / Cu un ghid bun, nu te vei pierde.
Sans carte, on risque de se perdre. / Fără hartă, riscăm să ne pierdem.

La préposition roumaine **cu**, souvent utilisée pour marquer un écart, la mesure ou la quantité, se traduit en français de différentes manières selon le contexte, en utilisant des unités lexicales distinctes ou des correspondances différentes, avec une autre préposition et sans réalisateur prépositionnel:

*Fratele meu e mai mic cu / *fără trei ani.*
Mon frère a trois ans de moins.
*A cumpărat cartea cu / *fără 20 de euro.*
Il a acheté le livre pour 20 euros.
*A plecat cu / *fără două zile înainte.*
Il est parti deux jours avant.

L'expression de l'instrument constitue la principale source d'erreurs d'interférence²⁵. Cette valeur se distingue par l'emploi de différentes prépositions, notamment **avec** et **à**, souvent associées à une opposition entre article défini et indéfini. Cette variation marque une différence sémantique: **avec** introduit généralement l'instrument au sens propre, tandis que **à** donne une valeur figurée ou caractérisante à l'action:

a ascuți cuțitul cu / ?fără o piatră
aiguiser le couteau avec / ?sans une pierre
*a ascuți cuțitul cu / *fără piatra*

²⁵ T. Cristea, *Op. cit.*, p. 268.

aiguiser le couteau à la pierre

*a desena **cu**/ ?fără un creion / dessiner **avec**/ *sans un crayon*

*a desena **cu**/ *fără creionul / dessiner **au** crayon*

L'emploi de la préposition *sans* à la place de *avec* ne permet pas de maintenir un nom à référence indéfinie comme complément. Ainsi, on dira *aiguiser sans pierre* et *dessiner sans crayon*, et non *sans une pierre* ou *sans un crayon*. Cependant, dans ce cas, les compléments introduits par *sans* ne relèvent plus véritablement du domaine instrumental, mais s'inscrivent plutôt dans celui de la manière.

On observe aussi des transcodages indirects du roumain *cu* vers *à*, *en* ou *de*, selon le type de complément. Celui-ci peut indiquer:

« un moyen de transport »

*a se deplasa **cu**/ *fără bicicleta / scooter-ul / calul*

*se deplacera **à** / sans vélo / scooter / cheval*

*a călători **cu**/ *fără mașina / taxi / avionul*

*voyager **en**/ sans voiture / taxi / avion*

« une partie du corps »

*a împinge **cu**/ *fără umărul*

*pousser **de** / ?sans l'épaule*

*a face semn **cu** / *fără mâna*

*faire un signe **de**/ *sans la main*

« des matériaux ou procédés d'action »

*a acoperi masa **cu**/ *fără o folie*

*couvrir la table **d'**/ *sans un film plastique*

*a pava **cu**/ *fără dale de piatră*

*paver **de**/ ?sans dalles de pierre*

Enfin, certaines constructions roumaines à plusieurs mots sont rendues en français par des verbes à instrument incorporé²⁶, ce qui peut être source d'interférence pour les apprenants:

*a unge o tigaie **cu**/ *fără unt / beurrer une poêle*

*a acoperi o mașină **cu**/ *fără o prelată / bâcher une voiture.*

L'étude contrastive des prépositions *avec*/*sans* en français et *cu*/*fără* en roumain met en évidence à la fois leurs points communs et leurs différences. Derrière une apparente équivalence, se dessinent des variations de distribution et de valeur selon les contextes, ce qui fait de ces prépositions un objet d'analyse particulièrement riche pour la linguistique, la didactique et la traduction. Ces résultats permettent ainsi de mieux comprendre les mécanismes implicites qui régissent leur usage dans les deux langues.

Une deuxième tâche de notre démarche consiste à explorer les usages elliptiques à **valeur adverbiale**, où les prépositions *avec*/*cu* et *sans*/*fără* ne régissent plus un complément nominal, mais modifie globalement l'énoncé.

²⁶ *Ibidem*, p. 55.

Riegel conclut que « ces constructions s'analysent plus avantageusement comme des effacements du groupe nominal représenté, où la préposition subsiste telle quelle »²⁷. D'autres linguistes retiennent le fait que, même s'il s'agit d'un adverbe ou d'une « préposition à complément zéro », « il y a très généralement un complément latent »²⁸ et « dans les rares cas où les compléments ne sont pas exprimés, leur récupération à partir du contexte est toujours possible »²⁹:

Elle avait un mouchoir blanc et s'éventait avec. (DRF)

Il s'est débrouillé sans. (Le Goffic, p.424)

Vii cu mașina sau fără ? (Pană Dindelegan, p.324)

Conformément au TLFi, la préposition **avec** connaît un emploi adverbial dans un registre familier, tandis que **sans** peut également être employée de manière adverbiale, notamment dans les registres populaire et familier du français.

Même si les dictionnaires explicatifs roumains ne relèvent pas les emplois adverbiaux des prépositions **cu** et **fără**, les linguistes s'accordent généralement à reconnaître que **cu** admet rarement des emplois adverbiaux, contrairement à **fără**, dont l'usage elliptique est bien plus courant³⁰.

Comme l'a fait remarquer Troberg³¹, l'emploi elliptique des prépositions lexicales simples **avec** et **sans** est étroitement lié à l'argument implicite admis par celles-ci. La construction adverbiale favorise les emplois instrumental et comitatif pour **avec** et ceux de manque et d'exclusion pour **sans**:

Cette valise, je voyage toujours avec.

**La prudence est très importante. J'agis toujours avec.*

?Tu as une vue sur la mer ?! Moi aussi, je veux une chambre avec.

L'ellipse du complément n'entrave pas la communication et les prépositions, porteuses d'une valeur adverbiale implicite, sont souvent renforcées par l'intonation ou les gestes lors d'une conversation.

Le français et le roumain ont tendance à favoriser l'ellipse et l'implicite, en particulier dans les interactions orales, mais aussi dans des genres plus expressifs tels que la littérature ou la publicité:

Preferi cafeaua cu sau fără zahăr? Prefer cu.

Préférez-vous votre café avec ou sans sucre ? Je préfère avec.

« Elle lui avoue son âge, seize ans, et tout ce qui va avec. »³²

**Ea îi mărturisește vârsta, șaisprezece ani, și tot ce vine cu.*

... și tot ce implică asta/ ce vine cu asta.

« Où vont toutes les images qu'on ne peint plus, et comment vivre avec quand on a toujours été submergé... ? »³³

²⁷ M. Riegel et alii, *Op. cit.*, p. 224.

²⁸ P. Le Goffic, *Op. cit.*, pp. 423-424.

²⁹ G. Pană Dindelegan, M. Maiden (ed.), *Op.cit.*, p. 324.

³⁰ *Ibidem*.

³¹ M. Troberg, « Les prépositions orphelines : un réexamen à la lumière du SP étendu », *Arborescences*, (10), 2020, pp. 192-193, consulté le 20.05.2025 <https://doi.org/10.7202/1081896ar>

³² Hélène Gaudy, *Archipels*, Paris, Editions d'Olivier, 2024, p. 147.

³³ *Ibidem*, p. 210.

Unde se duc toate imaginile pe care nu le mai pictăm și cum să trăim **cu, când am fost mereu copleșiți?*

*... și cum mai trăim **cu asta** ...*

*« BOIRE AVEC modération c'est bien, BOIRE CHEZ Virginie C'EST MIEUX ! »³⁴
A BEA **CU** moderație este bine, A BEA LA Virginia ESTE MAI BINE!*

*« Pourquoi faire **sans**, quand on peut avoir **avec** ? »* C'est un slogan publicitaire valorisant un ingrédient ou un avantage supplémentaire.

*De ce să vrei **fără** când se poate **cu**?*

On observe que les constructions elliptiques de la préposition **cu** sont généralement agrammaticales et doivent être compensées par des paraphrases ou des pronoms explicites.

L'argument implicite associé aux prépositions analysées peut remplacer un constituant détaché ou un syntagme nominal de la phrase ou du discours, assurant ainsi une fonction de rappel ou de continuité référentielle, généralement clarifiée par le contexte ou l'intonation:

*Son petit chien, elle ne peut pas vivre **sans**.*

*Cățelușul ei, nu poate trăi **fără**.*

*Tes collègues, je n'est pas envie de faire équipe **avec**.*

Colegii tăi, nu am chef să fac echipă **cu. / ... **cu ei**.*

*Voilà son portable ! Il est parti **sans**.*

*Uite-i mobilul ! A plecat **fără**.*

*Je l'ai vu achetant un cadeau. Il est arrivé au dîner **avec**.*

L-am văzut cumpărând un cadou. A venit la cină **cu. /...**cu el**.*

En français, **avec** et **sans** peuvent apparaître sans complément explicite, donnant lieu à des emplois elliptiques dont le sens est à interpréter dans le contexte. Ces cas sont fréquents à l'oral ainsi que dans les textes narratifs ou argumentatifs, où l'économie du langage et la charge pragmatique favorisent une interprétation implicite du sens. La préposition se rapproche alors d'un usage adverbial, fonctionnant comme un modificateur verbal. En revanche, le roumain se montre beaucoup plus rigide sur le plan syntaxique: **cu** et **fără** exigent presque toujours un complément explicite pour être acceptables, ce qui réduit leur capacité à fonctionner seuls dans l'énoncé.

Conclusion

Cette analyse a des retombées multiples: elle éclaire les défis de la traduction des prépositions **avec/ cu/ sans/ fără** entre les deux langues et souligne la nécessité d'un enseignement explicite de ces phénomènes. Il est essentiel que les apprenants comprennent que l'équivalence lexicale ne suffit pas à garantir l'équivalence syntaxique ou discursive.

En conclusion, cette étude met en lumière la richesse et la complexité de ces prépositions, souvent, et à tort, perçues comme transparentes, et souligne

³⁴ Page publicitaire <https://fridaystuff.com/product/noire-avec-moderation-cest-bien-boire-chez-virginie-cest-mieux/> consulté le 1.07.2025.

l'intérêt d'une approche comparative pour mieux comprendre les interactions entre syntaxe, sémantique et pragmatique dans les deux langues romanes apparentées.

Bibliographie et sitographie

- CERVONI, Jean, *La préposition. Etude sémantique et pragmatique*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1991.
- CHOI-JONIN, I., « Comment définir la préposition *avec* », *SCOLIA*, n° 15, 2002. p. 7-20.
- CHOI-JONIN, I., « 8. La valeur linguistique de la préposition *avec*, suivie de la question de son antonymie avec *sans* », *Modèles linguistiques* [En ligne], 54 | 2006, consulté le 21.03.2025. URL: <http://journals.openedition.org/ml/580>;
DOI: <https://doi.org/10.4000/ml.580>
- CHOI-JONIN, I., MIGNON F., « Sans, préposition négative d'avec ? », *Journal of French Language Studies*, [En ligne], 20 (3), 2010, pp.253-270, consulté le 20.04.2025. doi:10.1017/S0959269510000050
- CRISTEA, Teodora, *Éléments de Grammaire Contrastive. Domaine français-roumain*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1977.
- FEIGENBAUM, Suzanne, « Le mot composé [sans+SN]: ses rapports syntaxiques, sémantiques et morphologiques », *Travaux de Linguistique*, 34, 1997, pp.21-47.
- GAUDY, Hélène, *Archipels*, Paris, Editions d'Olivier, 2024.
- GHÉRASIM, Paula, *Grammaire conceptuelle du français. Morphosyntaxe. Syntaxe*, Iași, Casa Editorială Demiurg, 1998.
- LEEMAN-BOUX, Danielle, « La préposition: un « auxiliaire » du nom ? », *Langages*, 33^e année, n°135, 1999, pp.75-86, consulté le 15.03.2025.
DOI: <https://doi.org/10.3406/lgge.1999.2204>
- LE GOFFIC, Pierre, *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette, 1993.
- PAILLARD, Denis. « À propos de la préposition AVEC » *Linx* [En ligne], 70-71 | 2014, consulté le 24.04.2025.
- PANĂ DINDELEGAN, Gabriela (coord.), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Univers Enciclopedic Gold, 2016.
- PANĂ DINDELEGAN, Gabriela, MAIDEN, Martin (ed.), *O gramatică a limbii române altfel*, București, Univers Enciclopedic Gold, 2021.
URL: <http://journals.openedition.org/linx/1569> ; DOI: 10.4000/linx.1569
- RIEGEL, M.; PELLAT J.-C.; RIOUL R., *Grammaire méthodique du français*, Paris, Quadrige/PUF, 1994.
- SCHAPIRA, Charlotte, « Préposition et conjonction ? Le cas de Avec », *Travaux de linguistique*, no44(1), 2002, p.89-100. <https://doi.org/10.3917/tl.044.0089> consulté le 20.03.2025
- SCHNEDECKER, Catherine, « À propos des emplois régis d'Avec », *Travaux de linguistique*, no44(1), 2002, pp.101-113, consulté le 16.03.2025.
<https://doi.org/10.3917/tl.044.0101>
- TROBERG, M. « Les prépositions orphelines: un réexamen à la lumière du SP étendu », *Arborescences*, (10), 2020, pp.185–206, consulté le 20.05.2025.
<https://doi.org/10.7202/1081896ar>
- WAGNER, Robert Léon, PINCHON, Jaqueline, *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette, 1991.
- WEINRICH, Harald, *Grammaire textuelle du français*, Paris, Didier/Hatier, 1989.

Dictionnaires

CRISTEA, Teodora, CUNIȚĂ, Alexandra, VIȘAN, Viorel (coord.), *Dictionnaire Roumain-Français*, București/Paris, Babel / L'Harmattan, 1992.

PANĂ DINDELEGAN, Gabriela (coord.), *Dicționar de interpretări gramaticale. Cuvinte mici, dificultăți mari*, București, Univers Enciclopedic Gold, 2020.

Dictionnaire de l'Académie française, <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9A3385> (consulté le 30.04.2025).

Dicționarul explicativ al limbii române, <https://dexonline.ro> (consulté le 22.04.2025).

Dictionnaire Larousse, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/avec/7023> (consulté le 20.04.2025).

Dicționarul limbii române literare contemporane, <https://dexonline.ro/sursa/dlrlc> (consulté le 22.04.2025).

Le Nouveau Petit Robert 2008: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2008.

Trésor de la Langue Française, <http://www.atilf.fr/tlfi> (consulté le 20.04.2025).